

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Konteksty kulturowe przekładu - kultura amerykańska	
FA/P/2/ST/B2/10			Cultural aspects in translation. American culture	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie studentów z ogólną problematyką z zakresu język a kultura oraz zagadnieniami szczegółowymi w odniesieniu do uwarunkowań kulturowych dokonywanego przekładu</p> <p>2. Uświadomienie studentom roli tzw. tłumaczenia (inter)kulturowego i umożliwić kontrolowane próby oceny przekładu różnych tekstów w</p>
------------------	---

	myśl odmiennych/ alternatywnych aspektów/kontekstów kulturowych
Treści programowe:	1. Język a kultura amerykańska: rodzaje i przykłady relacji 2. Różnice kulturowe a przekład 3. Przekład a amerykańskie stereotypy kulturowe 4. Ideologiczne implikacje przekładu (manipulacje tekstem przekładu w celu dostosowania go do kultury amerykańskiej) 5. Tłumacz w roli pośrednika kulturowego 6. Autonomiczność przekładu jako dzieła oraz jego ewentualny wpływ na możliwości interpretacyjne oryginału 7. Funkcjonowanie tłumaczonych tekstów w kulturze docelowej 8. Lokalizacja/transkreacja wybranych tekstów kultury amerykańskiej (Treść strony internetowej, komunikacji reklamowej, banerów, plakatów i broszur)
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością kulturową. Metoda projektu: dokonywanie lokalizacji/transkreacji wybranych tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej. Tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Zaliczenie na ocenę (po semestrze III) - ocena z projektów tłumaczeniowych. Główne kryterium oceny stanowi kompetencja kulturowa tłumacza. Ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	działając w warunkach nieprzewidywalnych użytkować wiedzę z zakresu językoznawstwa w celu identyfikowania złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej i rozwiązywania ich w innowacyjny sposób	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać źródła dotyczące kultury docelowej i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu tłumaczenia tekstów nacechowanych elementami kultury amerykańskiej	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością kulturową	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska na temat	K_UK12	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma	

	zagadnień językoznawczych w tym na potrzeby przekładu tekstu wyjściowego nacechowanego elementami kultury amerykańskiej			sprawdzenia wiedzy	
K1	krytycznej oceny stanu swojej wiedzy oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu wynikającego z nacechowania tekstu wyjściowego elementami kultury amerykańskiej	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: Hejwowski, Krzysztof (2012) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Korzeniowska, Aniela - Piotr Kuhiwczak (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> , 3rd ed. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.	
Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-